



MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO

DRI-110-2024

CELEBRADO ENTRE

LA UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE PANAMÁ

Y

EL INSTITUTO TECNOLÓGICO DE BURDEOS



PROTOCOLE D'ACCORD

ENTRE

UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE PANAMÁ

ET

L'INSTITUT POLYTECHNIQUE DE BORDEAUX

La Universidad Tecnológica de Panamá es una institución pública de educación superior, cuya sede se encuentra ubicada en el Edificio de Postgrado, Campus Dr. Víctor Levi Sasso, Avenida Universidad Tecnológica, representada en este documento por su Rector Dr. OMAR O. AIZPURÚA PINO, varón, panameño, mayor de edad, con la identidad personal No. 4-139-2492, en su calidad de Rector y Representante Legal, debidamente autorizado por Resolución No. CGU-R-04-2021 del Consejo General Universitario aprobado en sesión ordinaria virtual No. 05-2021 celebrado el 5 de agosto de 2021, "por el cual se adopta la suscripción y ejecución de Acuerdos, Protocolos, Memorandos de Entendimiento Internacionales y otros similares, relacionados con la implementación de Programas de Cooperación Internacional en las áreas académica, científica, de investigación, cultural y de Movilidad Estudiantil, Docencia, Investigación y Administración de la Universidad Tecnológica de Panamá, y demás disposiciones" que en adelante se denominará la "UTP"

del Instituto Tecnológico de Bordeaux es una institución pública de carácter científico, cultural y profesional, ubicada en 1 avenue du Docteur Albert Schweitzer 33402 Talence, Francia, representada en este Memorando de Entendimiento por su Director General Marc PHALIPPOU, en lo sucesivo denominado "Bordeaux INP"

acuerdan firmar un Memorando de Entendimiento en adelante denominado "MDE", con el fin de promover la cooperación académica y científica en educación superior, investigación e innovación.

Universidad Tecnológica de Panamá est un établissement public d'enseignement supérieur, dont le siège est situé dans le bâtiment de troisième cycle, Campus Dr. Víctor Levi Sasso, Avenida Universidad Tecnológica, représenté dans cet acte par son recteur Dr. OMAR O. AIZPURÚA PINO, homme, panaméen, majeur, avec identité personnelle n° 4-139-2492, en sa qualité de recteur et représentant légal, dûment autorisé par la résolution N° CGU-R-04-2021 du Conseil général de l'Université approuvé en session ordinaire virtuelle No. 05-2021 tenu le 5 août 2021, « par lequel la signature et l'exécution d'accords internationaux, protocoles, protocoles d'accord et autres similaires sont adoptés, liés à la mise en œuvre de programmes de coopération internationale dans les domaines universitaire, scientifique, de recherche, culturel et de mobilité étudiante, enseignement, recherche et administration de l'Université technologique du Panama, et autres dispositions » ci-après dénommées « UTP »

l'Institut Polytechnique de Bordeaux Établissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel, situé 1 avenue du Docteur Albert Schweitzer 33402 Talence France, représenté dans cet Protocole D'Accord par son Directeur Général Marc PHALIPPOU, désormais nommé « Bordeaux INP »

conviennent de signer de Protocole D'Accord, désormais nommé « MoU », en vue de promouvoir la coopération académique et scientifique en éducation supérieure, recherche et innovation.





## PREÁMBULO

El presente MDE está motivado por las perspectivas positivas de internacionalización y cooperación académica y científica relacionadas con las posibilidades de desarrollar acciones de interés común, con beneficios mutuos, entre las instituciones, basadas en la experiencia consolidada tanto en actividades de carácter académico como científico.

## 1. PROPÓSITO

El propósito de este MDE es esforzarse por promover actividades académicas y científicas, incluidas, entre otras, las siguientes:

- Realización de proyectos de investigación colaborativos.
- Intercambio de personal académico y administrativo.
- Intercambio de estudiantes.
- Establecimiento de dobles titulaciones.
- Realización de conferencias y organización de simposios.
- Intercambio de información y materiales académicos.
- Promover la colaboración en campos de interés mutuo.
- Promover otras formas de cooperación académica mutuamente acordadas.

## 2. EJECUCIÓN

Este MDE establece las intenciones de las partes para aumentar la colaboración, la cooperación y la interacción y no crea ningún compromiso jurídicamente vinculante. Si posteriormente, las partes acuerdan emprender proyectos conjuntos específicos que impliquen obligaciones jurídicamente vinculantes, desarrollarán **ACUERDOS DE COOPERACIÓN ESPECÍFICOS** firmados por el signatario autorizado de cada institución, que describirán, entre otras cosas:

- El diseño detallado de las actividades y su calendario;
- obligaciones reales de cada entidad;
- el número de beneficiarios de cada entidad;
- el número de beneficiarios del intercambio;
- el procedimiento de selección de los beneficiarios del intercambio;

## PREAMBULE

Le présent accord est motivé par les perspectives positives de l'internationalisation et de la coopération universitaire et scientifique liées aux possibilités de développer des actions d'intérêt commun, avec des bénéfices mutuels, entre les institutions, sur la base de l'expérience consolidée des deux dans les activités de nature universitaire et scientifique.

## 1. OBJET

L'objectif de ce protocole d'accord est de s'efforcer de promouvoir les activités académiques et scientifiques, y compris, mais sans s'y limiter, les suivantes :

- Réalisation de projets de recherche en collaboration
- Échange de personnel académique et administratif
- Échange d'étudiants
- Mise en place de doubles diplômes
- Conduite de conférences et organisation de symposiums
- Échange d'informations et de matériel académique
- Promotion de la collaboration dans des domaines d'intérêt mutuel
- Promotion d'autres formes de coopération universitaire, comme convenu mutuellement.

## 2. EXÉCUTION

Le présent protocole d'accord expose les intentions des parties en vue d'une collaboration, d'une coopération et d'une interaction accrues et ne crée aucun engagement juridiquement contraignant. Si les parties conviennent par la suite d'entreprendre des projets communs spécifiques impliquant des obligations juridiquement contraignantes, elles élaboreront des **ACCORDS DE COOPERATION SPECIFIQUES** signés par le signataire autorisé de chaque institution, qui décriront, entre autres, les éléments suivants :

- La conception détaillée des activités et leur calendrier ;
- Les obligations réelles de chaque entité ;
- Le nombre de bénéficiaires de chaque entité ;
- Le nombre de bénéficiaires de l'échange ;



- deber de confidencialidad;
- La titularidad de los derechos de propiedad intelectual;
- tarifas y otros cargos.

Todas las actividades estarán sujetas a la disponibilidad de fondos y a la aprobación de los representantes autorizados de cada institución.

### 3. FINANCIAMIENTO

Las instituciones acuerdan que cada actividad establecida en virtud del presente MDE estará sujeta a la disponibilidad de financiación y que los acuerdos financieros deben negociarse para cada actividad antes de la firma de cualquier Acuerdo Específico de Cooperación. Las instituciones acuerdan que harán todo lo posible para obtener recursos financieros adecuados para la ejecución de las actividades previstas en futuros Acuerdos Específicos de Cooperación.

La realización de actividades de cooperación por parte de los participantes no genera puestos de trabajo.

### 4. CONFIDENCIALIDAD

Las partes acuerdan y reconocen que toda la información a la que su personal tendrá acceso, así como cualquier información que se les proporcione, independientemente del medio por el cual se les ponga en conocimiento, es propiedad de la UTP o de Bordeaux INP, según corresponda, y que dicha información es CONFIDENCIAL, por lo que se comprometen a no divulgarla ni transferirla, ya sea parcial o totalmente, a terceros, así como a no utilizarlo para fines distintos de los establecidos en este MDE. Los Acuerdos Específicos de Cooperación celebrados entre las instituciones pueden incluir cláusulas de confidencialidad adicionales.

### 5. TRANSFERENCIA DE RESULTADOS DE TECNOLOGÍAS O CONOCIMIENTOS

En la eventualidad de que el bien susceptible de derechos de propiedad intelectual, se genere por acción conjunta de las partes en virtud de la colaboración y/o cooperación que se ha establecido en el marco de este MDE, ambas iniciarán un proceso de consulta, a fin de llegar a común acuerdo y definir lo pertinente, con respecto a los Derechos de Propiedad Intelectual, por escrito en un instrumento legal.

- La procédure de sélection des bénéficiaires de l'échange ;
- Le devoir de confidentialité ;
- La propriété des droits de propriété intellectuelle ;
- Les frais et autres charges.

Toutes les activités sont soumises à la disponibilité des fonds et à l'approbation des représentants autorisés de chaque institution.

### 3. FINANCEMENT

Les institutions conviennent que chaque activité établie dans le cadre du présent MoU dépendra de la disponibilité du financement et que les accords financiers doivent être négociés pour chaque activité avant la signature de tout Accord de Coopération Spécifique. Les institutions conviennent qu'elles feront tous les efforts afin d'obtenir des ressources financières adéquates pour la mise en œuvre des activités prévues dans les futurs Accords de Coopération Spécifique.

L'exécution des activités de coopération par les participants ne génère pas d'emplois.

### 4. CONFIDENTIALITÉ

Les parties conviennent et reconnaissent que toutes les informations auxquelles leur personnel aura accès, ainsi que toutes les informations qui leur sont fournies, quel que soit le moyen par lequel elles sont portées à leur connaissance, sont la propriété d'UTP ou de Bordeaux INP, selon le cas, et que ces informations sont CONFIDENTIELLES, elles s'engagent donc à ne pas les divulguer ou les transférer, soit partiellement ou totalement, à des tiers, ainsi qu'à ne pas les utiliser à des fins autres que celles établies dans le présent Contrat. Les accords spécifiques conclus entre les institutions peuvent comporter des clauses de confidentialité supplémentaires.

### 5. TRANSFERT DES RÉSULTATS DE TECHNOLOGIES OU DE CONNAISSANCES

Dans le cas où l'actif susceptible de droits de propriété intellectuelle est généré par une action conjointe des PARTIES en vertu de la collaboration et / ou de la coopération qui a été établie dans le cadre du présent accord, les deux lanceront un processus de consultation, afin de parvenir à un accord commun et de définir les éléments pertinents, en ce qui concerne les droits de



Los resultados de las tecnologías o conocimientos desarrollados por las partes, a partir del presente MDE, serán evaluados a fin de determinar los mecanismos de transferencia y comercialización aplicables, de acuerdo con las características, normativas y reglamentos de cada una, con el fin de formalizar los procesos de gestión y transferencia de los resultados del conocimiento o tecnologías, donde se definirán los usos, beneficios y otras particularidades de dichos procesos para ambas partes.

## 6. NO DISCRIMINACIÓN

**Bordeaux INP** y **UTP** acuerdan que ninguna persona por motivos de raza, religión, color, sexo, edad, origen nacional o ascendencia, información genética, estado civil, estado parental, identidad y expresión de género, discapacidad o condición de veterano será excluida de la participación bajo los términos de este MDE.

En la ejecución de este MDE, todos los contratistas, subcontratistas, sus respectivos empleados y otras personas que actúen por ellos o a través de ellos cumplirán con todas las políticas y leyes de sus respectivos países que prohíben la discriminación, el acoso y la conducta sexual inapropiada. Cualquier incumplimiento de este pacto puede resultar en la terminación de este acuerdo.

## 7. USO DE NOMBRES, EMBLEMAS O SELLOS

Las partes no podrán, sin autorización expresa y por escrito, utilizar el nombre, emblema o sello oficial de la otra Parte, ni de ningún estudiante, personal o facultad de **UTP** o **Bordeaux INP** para publicidad o cualquier otro propósito. El uso de nombres, emblemas o sellos se regulará conjuntamente de acuerdo con los manuales de identidad e imagen institucional y las declaraciones de política universitaria de cada una de las partes.

## 8. DERECHOS DE PROPIEDAD INTELECTUAL

Las actividades de investigación cooperativa que puedan producir resultados que puedan estar protegidos por derechos de propiedad intelectual se preverán en los Acuerdos Específicos de Cooperación relacionados con este MDE. Ambas Instituciones deben acordar reglas de

propiedad intelectual, por escrito en un instrumento jurídico.

Les résultats des technologies ou des connaissances développées par les parties, à partir du présent accord, seront évalués afin de déterminer les mécanismes de transfert et de commercialisation applicables, conformément aux caractéristiques, règles et règlements de chacun, afin de formaliser les processus de gestion et de transfert des résultats des connaissances ou des technologies, où les utilisations, les avantages et les autres particularités de ces procédés pour les deux parties seront définis.

## 6. NON-DISCRIMINATION

**Bordeaux INP** et **UTP** conviennent qu'aucune personne sur la base de la race, de la religion, de la couleur, du sexe, de l'âge, de l'origine nationale ou de l'ascendance, des informations génétiques, de l'état matrimonial, du statut parental, de l'identité et de l'expression de genre, du handicap ou du statut d'ancien combattant ne sera exclue de la participation aux termes du présent Accord.

En signant ce protocole d'entente, tous les entrepreneurs, sous-traitants, leurs employés respectifs et les autres personnes agissant pour eux ou par leur intermédiaire se conformeront à toutes les politiques et lois de leurs pays respectifs interdisant la discrimination, le harcèlement et l'inconduite sexuelle. Toute violation de cet engagement peut entraîner la résiliation de cet accord.

## 7. UTILISATION DE NOMS, EMBLÈMES OU SCEAUX

Les parties ne peuvent, sans autorisation écrite expresse, utiliser le nom, l'emblème ou le sceau officiel de l'autre Partie, ou de tout étudiant, personnel ou faculté de l'UTP ou de Bordeaux INP à des fins publicitaires ou autres. L'utilisation des noms, emblèmes ou sceaux sera réglementée conjointement conformément aux manuels d'identité et d'image institutionnelle et aux énoncés de politique de l'université de chacune des parties.

## 8. PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Les activités de recherche coopérative pouvant produire des résultats susceptibles d'être protégés par les droits de propriété intellectuelle devront être prévues dans les Accords de Coopération Spécifique liés à ce MoU. Les deux Institutions doivent s'accorder sur des règles d'articulation afin d'assurer l'adhésion de l'ensemble des



articulación para asegurar que todos los participantes se adhieran a las reglas establecidas en sus respectivos reglamentos de propiedad intelectual. Por lo tanto, ningún resultado de la cooperación científica o técnica puede utilizarse sin el consentimiento previo por escrito de las Instituciones. La parte que incumpla con lo dispuesto en esta cláusula asumirá la responsabilidad legal correspondiente.

## 9. DATOS PERSONALES

Si los datos personales deben procesarse en relación con este MDE, las partes se comprometen a cumplir con todas las normas vigentes, y en particular el Reglamento UE 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (conocido como "GDPR").

Las partes se comprometen a respetar los términos del apéndice del acuerdo relativo al cumplimiento del RGPD en el sitio web de BORDEAUX INP disponible en [https://www.bordeaux-inp.fr/sites/default/files/upload/annexe\\_rgpd\\_convention\\_international\\_bx\\_inp2.pdf](https://www.bordeaux-inp.fr/sites/default/files/upload/annexe_rgpd_convention_international_bx_inp2.pdf)

La UTP, al respecto, está sujeta a la Ley 81 de 26 de marzo de 2019 sobre Protección de Datos Personales, reglamentada por el Decreto Ejecutivo 285 de 8 de mayo de 2021.

## 10. DURACIÓN

Este MDE entrará en vigencia a partir de la fecha de la última firma de los representantes legales establecida al final del documento y estará vigente por un período de cinco (5) años, con la posibilidad de una renovación en las mismas condiciones, a menos que cualquiera de las partes notifique por escrito a la otra al menos noventa (90) días calendario antes de la fecha de vencimiento, entendiéndose que todas las acciones en curso deben llevarse a cabo hasta su finalización.

Si cualquiera de las instituciones desea rescindir este acuerdo, deberá notificar a los otros seis (6) meses antes de la fecha de vencimiento programada, sin perjuicio de las acciones y actividades existentes y en curso.

participants aux règles établies dans leurs règlements de propriété intellectuelle respectifs. Par conséquent, aucun résultat de la coopération scientifique ou technique ne pourra être utilisé sans le consentement écrit préalable des institutions. La partie qui ne se conforme pas aux dispositions de cette clause assumera la responsabilité légale correspondante.

## 9. DONNÉES PERSONNELLES

Si des données à caractère personnel doivent être traitées dans le cadre de la présente convention, les parties s'engagent à respecter toutes les règles en vigueur, et notamment le Règlement UE 2016/679 du Parlement européen et du Conseil du 27 avril 2016 relatif à la protection des personnes physiques concernant le traitement des données personnelles et sur la libre circulation de ces données (appelé « RGPD »).

Les parties s'engagent à respecter les termes de l'annexe à la convention relative au respect du RGPD sur le site internet de BORDEAUX INP disponible à l'adresse [https://www.bordeaux-inp.fr/sites/default/files/upload/annexe\\_rgpd\\_convention\\_international\\_bx\\_inp2.pdf](https://www.bordeaux-inp.fr/sites/default/files/upload/annexe_rgpd_convention_international_bx_inp2.pdf)

L'UTP, à cet égard, est soumise à la loi 81 du 26 mars 2019 sur la protection des données personnelles, réglementée par le décret exécutif 285 du 8 mai 2021.

## 10. DURÉE

Le présent MoU d'entente prendra effet à compter de la dernière date de signature des représentants légaux pour une période de cinq (5) ans, avec possibilité de renouvellement dans les mêmes conditions, à moins que l'une des parties n'en avise l'autre par écrit au moins quatre-vingt-dix (90) jours avant la date d'expiration, Il est entendu que toutes les actions en cours doivent être menées jusqu'à leur achèvement.

Si l'une ou l'autre des institutions souhaite mettre fin au présent accord, elle doit le notifier six (6) mois avant la date d'expiration prévue, sans que cela porte préjudice des actions et activités existantes et en cours.



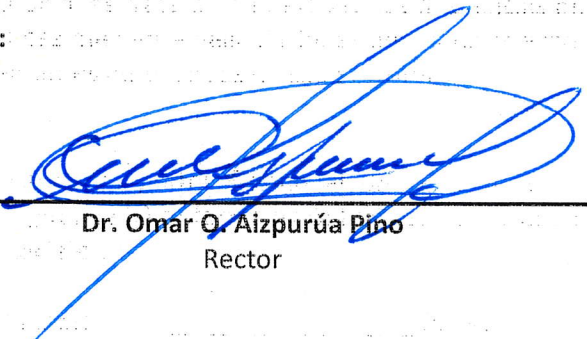
### 11. SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

En caso de controversias derivadas del presente MDE, ambas Instituciones tratarán de resolver sus diferencias de forma amistosa mediante negociaciones de buena fe entre los representantes autorizados de cada Institución.

Y así acordado, las partes firman el presente MDE en versión bilingüe, de igual forma y contenido, para efectos legales y judiciales.

Panamá, 3 de Abril de 2024.

Por UTP:

  
\_\_\_\_\_

Dr. Omar O. Aizpurúa Pino  
Rector

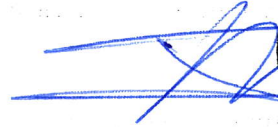
### 11. DIFFÉRENDS

En cas de litige découlant du présent accord, les deux institutions s'efforceront de régler leurs différends à l'amiable par une négociation de bonne foi entre les représentants autorisés de chaque institution.

Et étant ainsi convenues, les parties signent le présent accord, en version bilingüe, de forme et teneur égales, à des fins légales et juridiques.

Talence, le 14/05/1 2024.

Pour Bordeaux INP:

  
\_\_\_\_\_

Prof. Marc Phalippou  
Directeur Général

